

ных институтов к англосаксонской правовой традиции сформировалась система англо-нормандской монархии, просуществовавшая до середины XII в., которая легла в основу средневекового английского государства. Аналогичная считалка русского языка

‘Зайчишка – трусишка
По полю бежал,
В огород забежал,
Морковку нашел,
Капусту нашел,
Сидит, грызет,
Иди прочь – хозяин идет!’

так же предназначена для забавы детей, но имеет совершенно иное значение и этимологию. Она отражает способ жизни лесного зверя – зайца, и передает его основную черту – трусливость.

Подводя итоги, мы можем утверждать, что лексика, а вместе с тем и язык, является символическим руководством к пониманию культуры и взаимоотношений между носителями языка. Поэтому очевидно, что изучение языка предполагает не только овладение словарным запасом и грамматическими нормами, но и непосредственное обращение к культуре и истории изучаемого языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сепир, Э. Статус лингвистики как науки / Э. Сепир // Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М., 1993. – С. 259-265.

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ: ДИСКУРС, ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА

М.А. БОЙКО

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

ЭВФЕМИЗМЫ И ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОРРЕКТНОСТЬ КАК ХАРАКТЕРНАЯ ЧЕРТА СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Такие явления, как табу, эвфемизмы и политическая корректность прочно закрепились в современном обществе. Основой эвфемизации является стремление к смягчению грубой лексики и стремление избежать табуированных тем, а политической корректности – уважение чувства и достоинства индивида, когда лексические единицы, способные некоторым образом дискриминировать или оскорбить индивида, заменяются на нейтральные или положительные и становятся частью политического дискурса.

В наибольшей степени эвфемизмы и политическая корректность получили распространение в публицистическом стиле. Это связано с тем, что общие задачи данного стиля (передача достоверной информации и влияние на общественное сознание) в сочетании с коммуникативной задачей определенного публицистического текста определяют выбор используемых лексических единиц. Таким образом, одним из принципов современной публицистики являются корректность по отношению как к объекту, так и реципиенту высказывания.

Рассмотрим некоторые примеры замены грубого слова или выражения, неприемлемого по той или иной причине, словом или выражением с мягкой или завуалированной коннотацией, т.е. случаи эвфимизации.

The blood is a poignant reminder of an injury which marked the beginning of the end for Churchill and, as such, we expect there to be great interest in it. It could sell for thousands [1]. В приведенном примере выражение *marked the beginning of the end for Churchill* используется для смягчения и замены более жесткого *lead to Churchill's death*. В то же время, использование данного выражения позволяет автору избежать прямого употребления слова «смерть», которое относится к табуированной тематике.

В контексте: *Pressed on the details of the policy, Louise Bours, Ukip's health spokeswoman, said it was "not beyond the wit of man" to devise a workable scheme* [2] используемое выражение *not beyond the wit of man*, означающее 'любой человек', т.е. 'любой дурак', является выражением завуалированной коннотации, замещающее грубый эквивалент.

A sworn statement released by the court showed that Madonna petitioned for divorce on the grounds of 40-year-old Ritchie's "unreasonable behavior" [3]. В данном примере выражение *unreasonable behavior* 'неадекватное поведение' является эвфемизмом к более грубому выражению *awful behavior*. В этом примере видна попытка автора смягчить неприятность ситуации.

James had always loved crime novels, was unwilling to explore the "traumatic experiences" of her own life in fiction and was well aware it would be easier to find a publisher for a detective story [4]. Выражение *traumatic experiences* использовано автором, чтобы не говорить прямо о тех горестях и жизненных неудачах, которые довелось пережить писательнице. Таким образом, это выражение – эвфемизм, выполняющий функцию смягчения.

The very arrest of the survivors of a massacre was not seen as problematic. These survivors were subsequently presented as those who were "pumping their fists" with little reason to do so [5]. В приведенном контексте использовано выражение *pumping their fists*, которое заменяет *killing other people*, чтобы избежать употребления грубого *killing*, связанного с насильственной смертью.

Эвфемизмом является лексема *bite* в следующей ситуации: *It strengthened 2.7 percent this morning in Moscow, advancing for a second session, even as the central bank said Russia's economy probably won't grow next year as U.S. and EU sanctions bite* [6]. В данном случае выбор этой лексемы определен коммуникативной задачей публицистического текста: говоря об экономических пробле-

мах, авторы стремятся не напугать население серьезными экономическими последствиями санкций, поэтому они лишь 'кусаются'.

Явление эвфемии лежит в основе политкорректной лексики: то, что было окказионально и индивидуально использовано автором для смягчения негативного эффекта в письменной или устной речи, с течением времени вошло в общепринятую терминологию политического дискурса.

На наш взгляд, проследить случаи такой трансформации возможно на следующих примерах.

Так, часто встречаются лексемы, обозначающие лиц с какими-либо недостатками. *That there is a new awareness, a new consciousness, a new commitment to better treatment of those disadvantaged by mental or physical impairments does not establish that an absence of state statutory correctives was a constitutional violation* [7]. В данном примере выражение *those disadvantaged by mental or physical impairments*, безусловно, является корректным и является перифразом достаточно прямолинейных терминов *the disabled* или *the impaired*, в свою очередь уже являющихся эвфемизмами.

Рассмотрим еще один пример: *I would prefer to see a much more focused effort on reducing class size for kids that have special needs, or disadvantaged areas, Professor Lazear said* [8]. В приведенном контексте речь идет о детях с девиантным поведением, но вместо обычного эвфемизма *disruptive children* интервьюируемый использует корректное выражение *kids that have special needs*.

Большой пласт политически корректной лексики составляют слова, дискриминирующие людей по их расовой и этнической принадлежности. Так, в следующем примере: *And the result seemed to confirm the doomsayers' predictions: enrollment of African-American, Hispanic and Native American students plunged at Berkeley, while the Asian-American population continued to rise* [9] наблюдается использование политически корректных терминов *African-American* и *Asian-American* наряду с не совсем корректным *Hispanics*. Как поясняет *The American Heritage Dictionary* «среди терминов *Latino*, *Chicano* и *Spanish American*, *Hispanic* – наиболее общий, который охватывает всех испаноязычных граждан и подчеркивает роль языка как связующего звена между различными народами» [10, с. 397].

Еще один пример: *Japanese toy makers now see senior citizens as their most dinamic market* [11]. В рассматриваемой ситуации употребляется термин *senior*, что подчеркивает уважительное отношение к людям преклонного возраста со стороны государства и общества.

Следует также отметить, что в некоторых контекстах в качестве политкорректной лексики могут употребляться фразеологизмы. Например, в предложении: *National politics and global geopolitics are the biggest jokers in the pack* [12] фразеологическая единица *jokers in the pack* используется для того, чтобы избежать прямого уличения во лжи лиц, представляющих национальную политику государства и геополитику.

Таким образом, различные типы лексических единиц, от общеупотребительной лексики до идиом, могут использоваться в качестве эвфемизмов

и в рамках политического дискурса могут переходить в разряд политически корректной лексики. Как эвфемизмы, так и политически корректная лексика являются неотъемлемой чертой политического дискурса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Morris, S. Winston Churchill blood sample put up for auction / S. Morris [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com/uk-news/2015/feb/23/winston-churchill-blood-sample-auction>. – Дата доступа: 25.02.15.
2. Mason, R. Ukip would ban immigrants without health insurance from entering country / R. Mason [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com/politics/2015/feb/23/ukip-ban-immigrants-without-health-insurance-entering-country>. – Дата доступа: 25.02.15.
3. Gammell, C. Madonna divorces Guy Ritchie for 'unreasonable behaviour' / C. Gammell [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/news/celebritynews/3496212/Madonna-divorces-Guy-Ritchie-for-unreasonable-behaviour.html>. – Дата доступа: 23.12.14.
4. Lea, R. PD James, queen of crime fiction, dies aged 94 / R. Lea [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com/books/2014/nov/27/pd-james-detective-fiction-dies-aged-94-detective-adam-dalglish>. – Дата доступа: 14.12.14.
5. Tartakovsky, J. Russians at the Gate: The Barbarians Are Coming / J. Tartakovsky [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://original.antiwar.com/joshua_tartakovsky/2014/09/03/russians-at-the-gate-the-barbarians-are-coming. – Дата доступа: 05.09.14.
6. Rosenkrantz, H. EU Warn on Sanctions as Russia Says Economy Hurting / H. Rozenkrantz, D. Krasnolutska [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bloomberg.com/news/articles/2014-11-10/ukraine-rebel-leader-meets-russian-senators-amid-unrest>. – Дата доступа: 11.11.14.
7. Johnson, M. Sandra Day O'Connor and disability rights / M. Johnson [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.raggededgemagazine.com/focus/oconorlegacy0705.html>. – Дата доступа: 16.12.14.
8. Postrel, V. Economic Scene; Smaller classes don't necessarily equal better education. Do the math! / V. Postrel [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/2001/02/22/business/economic-scene-smaller-classes-don-t-necessarily-equal-better-education-math.htm>. – Дата доступа: 09.08.14.
9. Peraino, K. Berkeley's New Colors / K. Peraino [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.newsweek.com/berkeley-s-new-colors-159633>. – Дата доступа: 07.12.14.
10. Editors of the American Heritage Dictionaries. The American Heritage Dictionary / Editors of the American Heritage Dictionaries. – 3rd ed. – New York: Houghton Mifflin, 1994. – 2140 p.
11. Takayama, H. Appropriate For All Ages / H. Takayama [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.newsweek.com/appropriate-all-ages-151507>. – Дата доступа: 07.03.15.
12. El-Erian, M. A. How Close Is Russia to Financial Crisis? / M. A. El-Erian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bloombergview.com/articles/2014-11-10/how-close-is-russia-to-financial-crisis>. – Дата доступа: 10.11.14.